

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)

Artikel: Beiträge zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.
Autor: Pfeiffer
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

B e i t r ä g e

zur Kenntniss der Kölnischen Mundart

im 15. Jahrhundert.

Von Prof. Dr. Pfeiffer
in Stuttgart.

(Fortsetzung von Seite 457 des II. Jahrganges.)

- underdes, *gen. Adv.*, *inzwischen*, während *dem*. underdes so quam etc. 61a. 144a. vgl. Tochter Sion 7. Renner in Wackernägels Lesebuch 775, 28. Weigand Synon. 2, 126.
- under- *Composita*.
- underdenicheit, *f.*, *obedientia*, *subjectio* 146. Teuth. 69b.
- underkouf, *m.*, *subemptio*, *Zwischenhandel beim Verkaufen*, mit woeger, mit legen, mit driegen, mit vorkouf und underkouf und unrechten eiden 214b.
- undersaesse, *m.*, *Untergebener*. die, sin undersaissen 146b. 165a.
- undersoichen, *scrutari*. du undersoiches de herzen ind nieren. Brev. 190. 197.
- understaint, *m.*, *Aufenthalt*, *Verhinderung*. verlene harmherzige got ein understaint unser crancheit. Brev. 60.
- underwegen, *Adv.*, *underw.* bliiben, *unterbleiben* 71a. 72b. *underw.* laissen, *verlassen*, *im Stich lassen* 4b. 47b. laist uns neit underwegen 55b.
- underwinden, *sich*, *sich mit etwas befassen*, *ergreifen* 65a.
- underziden, *Adv.*, *zumeilen* 206b.
- uns, *Pron. poss.*, *unse*, *unsse*, *unses*, *unsem*, *unsem*, *unsen*, *unssen*, *unser* etc. 1b. 3b. 15b. 16b. 17a b. 18b. 43b. 45a. 69b. 70a u. s. w. Brev. uns ggets, *dei nostri* 53. mit unsen yederen, *patribus nostris* 48 u. s. w.
- unt- (ent-) *Composita*. vergl. int-
- untbinden, *solvere*. untbint dei bende, *solve vincla*. Brev. 68.
- untgaen, *verschwinden*. Brev. 108.
- unthalden, *sustinere*. Brev. 67.
- untloisen, *sich auflösen*, *aus einander gehen*. dat alle ledere sich untloesten. Brev. 105.
- untschuldigen, *entschuldigen*, *losprechen von der Schuld*. Brev. 87.
- unttrecken, *entziehen*. die gnade unttrecken. Brev. 146.
- untsein, *timere*, *die in untsein*, *timentibus eum*. Brev. 69. eme moissen untsein alle ende van ertrich 199.
- up, *Präp.*, *auf*. up dat velt 75b up den driden dach 17b. der konink hat sich gezoirnt up den gecken Babal 99a. — up dat, *auf dass*, *damit*. mach de

- pine so groiss, up dattu bevindes etc. 53b. up dat wir. *Brev.* 14 u. s. w.
- up - *Composita.*
- upboeren, *aufheben.* de arbeider de da drogen und upboirden de steine 165b. *Teuth.* 36a: opboeren. ophelfen, oprichten, *levare etc.*
- updoin, *aufmachen, öffnen* 52b. *Brev.* 13. si dede ir dat schrin updoin.
- updragen, *übergeben* 115b.
- updrugen, *aufstrocknen.* lais min bloit updrugen 63b.
- upgank, *m., ortus.* *Brev.* 65.
- upheven, *attollere.* *Brev.* 35.
- uphevinge, *f., Erhebung.* na der uphevinge bis zo dem agnus dei. *Brev.* 96.
- uphoeren, *aufhören, wie neud.* 69b.
- upklimmen, *ascendere.* *Brev.* 34. si sint upgeclummen 52.
- upkomen, *oriri* 74b.
- upperstentennisse, *f., Auferstehung.* *Brev.* 14. 27. vgl. op-
- uprichten, *erigere, reparare.* *Brev.* 65. den schaiden mois du eme uprichten 215a.
- upsatz, *m., Vorsatz* 219a.
- upschurten, *aufschürzen.* npgeschurt sin 129h.
- upsin, *aufsein, aufgestanden sein.* des morgens vroe was hei up 9b.
- upslain, *aufeinander schlagen* 75a.
- upvaringe, *f., Auffahrt.* u. in den hemel. *Brev.* 126.
- upvouden, *auffüttern.* upgevoidet 185a.
- upwaessen, *aufwachsen* 50a. upgewaissen *ebd.*
- upwechen, *aufwecken.* hei upwechet, *suscitat.* *Brev.* 65.
- upwerpen, dar warf he sin leifde up 178a.
- upzein, *aufziehen* 117b. dat kint wart upgezogen mit groissen 50a.
- urbernen, *benützen, einen Nutzen und Vortheil von etwas haben.* du hais sin goit gehat und geurbert 174a.
- urberlich, *Adj., nützlich, vortheilhaft.* als is urberlich is minre sielen *Brev.* 170. *Teuth.* 187b: orberlich, profytlick, nutzlick.
- ure, *f., hora, Stunde.* in die ure des doedes. *Brev.* 15. 22. 124 134. 137 u. s. w. vgl. ore.
- uss-, us - *Composita.*
- ussbrechen, *sich verbreiten, bekannt werden.* also brach dat uss, dat Judas des koninks kint neit was 50a.
- ussbrenge, *verbreiten.* loegen unde meren ussbrenge 231b.
- ussdoin, *ausgehen lassen, ausgeben.* alde pennink ussdoin vur nuwe 183a. — *ausziehen.* hei leis in nack (*nacht*) ussdoin 12a.
- ussgank, *m., egressio.* *Brev.* 33 52.
- ussgeven, *emittere.* *Brev.* 67.
- usshain, *beendigt haben.* ee der konink de wort usshadde 104a.
- usskomen, *sich verbreiten.* de mere quam uss 50a. darna quam it us 156b. *vergl. Parz.* 491, 13.
- usskundigen, *eructare.* *Brev.* 33a.
- usslaessen, *emittere.* du hais doe ussgelaessen ein verveirliche groisse stimme an dem cruce. *Brev.* 106.
- ussleiden, *hinausführen* 177a. 178b.
- usslesen, *auswählen.* dat waren ussgelesene (*auserlesene*) kinder 167b.
- ussrecken, *extendere.* *Brev.* 56. du ussreckdes dine hant 183. mit ussgereckden armen 21.
- ussreinigen, *emundare.* ich sal werden ussgereniget, *emundabor.* *Brev.* 24.
- ussshriven, *zu Ende schreiben.* dat nemant vollen ussshriven kan 167a.
- usssein, *hinaussehen* he sach uss 80b.
- usssin, *zu Ende sein* 51b. wanne dat de gave uss is 117b.

- usslain, *sich verbreiten*, doe der roch usssloich. *Brev.* 153. usgeslagen, *excussus* 59.
- ussprechen, *aussprechen*, de hemele ussprechent die glorie gots. *Brev.* 33.
- ussstutzen, *effundere*. dat bloit ussstutzen 78b.
- usssturzinge, *f.*, *effusio*. u. der tranen. *Brev.* 166.
- usstrecken, *ausziehen*, *auseinander ziehen* 140a. hei leis in ustrecken also dat ein gelit van dem andern heink 53b. do si usstreckden 111b. hei treckt uss sin swert. *Brev.* 190, 205.
- ussverkoren, *Adj.*, *auserkoren*. *Brev.* 27. ein ussverkoren dochter 95.
- ussvleissen, *hervorquellen*. ein ussvleissende born. *Brev.* 152.
- ussvoiren, *hinausschlagen*. dat vuir voir uss 12b.
- usswendich, *Adj.*, der minsch leeft neit allein van dem usswendichen brode 189b.
- V. (F.)
- vaderlant, *n.*, *patria*, *Heimath*. in dem hemelschen vaderlande. *Brev.* 26. 168.
- vait, *m.*, *Vogt* 168a.
- vaitdie, *f.*, *Vogtei*. gedeilt in XII vaitdien 168c.
- val, *m.*, *Fall*. zo val komen, *wieneud*. 150b.
- van, *Präp.*, *von*, *aus*. van anxe 39a. si sprächen van spot 82a.
- vanden, *visitare*. van dem hl. geiste in gelichenisse einre duven gevandet. *Brev.* 125. want hie sin volk gevandet ind verloest hait 203. hei hait uns gevandet 204. *Teuth.* 282b: vanden. visiteren die kranken.
- vandinge, *f.*, *visitatio*. bereide dinre vandinge unse herzen. *Brev.* 129.
- vastavent, *m.*, *carnisprivium*, *quingagesima* 70b. *Teuth.* 284a: vastal-aevend. *vgl.* *Jeroschin* 253: vastel-nacht.
- vele, *viel* 1b u. s. w.
- ver- *Composita*.
- veralden, *alt werden*, *altern*. ich bin veraldet. *Brev.* 189.
- verbaicht, *f.*, *jactantia*. hais du eit gedronken umb verbaicht, dat man dich loven soult 215b. *Teuth.* 15a: verbaging, verboch, roeme, beroeming etc. 33a: boch, roim, vermetelheit.
- verbeiden, *expectare*. *Brev.* 200.
- verbeidunge, *f.*, *expectatio*. *Brev.* 127.
- verbernen, *verbrennen* 43a.
- verbittern, *bitter machen*. verbittert. *Brev.* 148.
- verbliden, *lætari*. mit em unsprechelichen verbliden sonder ende. *Brev.* 15. 33. 42. 45. mit dir verbli-den, *collætatur* 68. laist uns verbliden, *jubilemus* 185. ich bin verblidet, *lætatus sum* 58. 82. 199.
- verblinden, *verblenden* 29b. de waillust deser werelt verblindet den minschen 34a. dat groisse goit verblent de sele 180a.
- verboeren, *belasten*, *verwirken*. verburt 141a. sinen lif verboert 226a. *vgl.* *Teuth.* 36a.
- verbont, *n.*, in dat verbont, *in obligationes*. *Brev.* 56. miu verbont, *testamentum* 72.
- verbroeen, *brühen*. dar na sal man dat doich verbroeen 198a.
- verderflichen, *Adv.*, *verderblich* 191b.
- verdienst, *m.*, *merces*, *meritum*. mit oren verdienst. *Brev.* 157. wa is miu verdienst 175. nae mime verdienste 171. overmitz gebet ind verdienste 36. die verdienste 70 *vgl.* *Teuth.* 71b.

- verdilichen, *vertilgen* 101b. des dracken enkont nemant verdilichen 60b.
- verdoebelen, *taxilare, verspielen*. ein man der sin goit verdoibelen wulde 175a.
- verdoemen (*mhd. vertüemen*). *condemnare*. *Brev.* 192. dattu mich neit enverdoems 79. unser geslecht sal verdoempt werden 49b. *Teuth.* 75b: verdoemen, ordelen ter doit of ter hellen.
- verdoemnisse, *f. und n., damnatio* 104b. homo is ein anbegin alre v. 81a. de ewige verdoemnisse. *Brev.* 79. 80. dat ewige verdoemnisse 218a.
- verdreislich, *Adj., beschwerlich, langweilig* 4b. 5a. 130a.
- verdrenken, *ertränken* 5a. 130a. 170b. 179a. verdronken 205a.
- vergadern, *colligere, congregare, versammeln, vereinigen*. *Brev.* 61. mit beuen ind mit senen hais du mich vergadert 193. da was erer vil vergadert 54b. *Teuth.* 97ab.
- vergaderinge, *f., congregatio*. in der hilliger vergaderinge. *Brev.* 45. de vergaderinge der volken 190. 207.
- vergaen, *vergehen, verschwinden*. *Brev.* 22. vergangen, zu Grunde gegangen 149a.
- vergelichen, *sich, swv., compensare, sich vergleichen, wie neud.* der was Davits viant gewest und hait sich waille mit eme vergelicht (mit im gericht: *Druck* 113b) 137b. *Teuth.* 154a: vergleken, slichten, slechtmaken dat ein teghen dat ander.
- vergeves, zo vergeves, vergevens, *gen. Adv., vergebens, gratis, frustra, in vanum* 51a. 39b. 49a. 62b ff. zo vergeves, *gratis*. *Brev.* 52. *frustra, in vanum* 58. 127. si soechen mine siele zo vergeves, *in vanum quaesiverunt animam meam* 41. *Diut.* 2, 215b: tevergefs, *frustra* 217a. *gratis*.
- vergevinge, *f., Vergebung*. *Brev.* 80.
- vergiffenisse, *f., Vergebung, remissio*. *Brev.* 48. 87. 192. vergiffenisse irre sunden 204.
- vergiffenisse, *n., Gift* 139a. *Brev.* 178 vgl. *Wernher* 31. 31. 38, 6.
- verhalden, *observare*. *Brev.* 61.
- verharden, *obdarare*. nicht enverhardet in oeren herzen. *Brev.* 186. 31.
- verheindern, *verhindern*. goede werk v. 74a.
- verherren, *dominari*. *Brev.* 34.
- verheven, *erheben, levare*. zo dir verheif ich mine ougen, *levavi*. *Brev.* 55. ich hain verhaven 52. verhaven, *exaltatum* 32. 62.
- verhevinge, *f., exaltatio*. *Brev.* 7. die v. des crucis 9.
- verhoeden, *abscondere*. *Brev.* 33. *Teuth.* 126a: verhoiden, schuwen, myden, laten, *cavere etc.*
- verhoeren, *exaudire, erhören*. *Brev.* 14. verhoere si alzit gudertirlichen 50.
- verhogen; *superexaltare*, *Brev.* 42. 43.
- verholen, *einholen* 217b.
- verhoverdiget, *Adv., elatum*. *Brev.* 62.
- verkeirtlichen, *Adv., verkehrt*. hais du verkeirtlichen geantwort 211b.
- verkeisen, *erwählen*. ich verkeisen dich. *Brev.* 154.
- verkleren, *clarefacere*. *Brev.* 97. verkleire min gehuchenisse 172.
- verkolinge, *f., Erkühlung*. ein soesse v. *Brev.* 112.
- verkrigen, *erlangen, erwerben*. *Brev.* 94. dat ich verkrigen moesse dat ewige leven 17. dat wir verkrigen genade 156. zo verkrigen 127.

- verkrich van dime lieven kinde 17.
 verkrich mir affais 17. 154.
- verleisen, *verlieren*. nochtant ver-
 leis hei sinre sprachen neit 56a.
- verlenen, *verleihen* 79a. 236b.
Brev. 49. 50. 68 ein lene verlenen,
ein Lehen verleihen 203b. got er-
 barmde sich over si und verleinde in
 einen schonen son 26b.
- verlengen, *prolongare*. *Brev.* 51.
 151. dat leven verlengen 92a. si ver-
 lengeden ire boisheit. *Brev.* 61.
- verlichten, *erleichtern*. *Brev.* 157.
- verlichtonge, *f.*, *Erleichterung*.
Brev. 134. *vgl. Diut.* 2, 221b: ver-
 licht, *levamen*.
- verloesen, *erlösen* 45b. 176b. *Brev.*
 13. ir verloeste volk ervrouwet uch 47.
- verloeser, *redemptor*. *Brev.* 74.
 112.
- verloeven, *geloben*. 11b. 69a.
- verloifen, *vagare*. ein verloifen
 moinch, *monachus vagans* 57a. 67a.
- verloinen (*mhd.* verlougenen), *ver-*
läugnen 53a. 70a. *vgl. Wernher*,
 10, 9.
- verluchten, *illuminare*, *erleuch-*
ten. *Brev.* 33. 88. 170. want gelich
 dat der dach verluchtet wirt van der
 sonnen, also wirt de ganze hemelsche
 hof van dir verluchtet 93. *Diut.* 2, 218a:
 verliechten, *illustrare*.
- verluchter, *m.*, *Erleuchter*. here,
 verluchter aller heiden. *Brev.* 49.
- vermanen, *ermahnen* 113b.
- vermenichvaldigen, *multipli-*
care. du salt v. die duchden. *Brev.*
 183. du vermenichvaldiges ir geslechte
 197.
- vermeiren (*mhd.* vermæren), *ver-*
rathen. dit voulk vermirde got 155b.
- vermeringe, *f.*, *Vermehrung*.
Brev. 174.
- vermessen, sich, *gloriari* 140a. hei
 vermas sich, dat he were gots son
 63a. dae vermas sich Simon, dat *etc.*
 64a. dat he sich also vermisset 65a.
- verminronge, *f.*, *Verminderung*.
 van v. des bloides. *Brev.* 107.
- vermoden, *vermuthen*, *erwarten*
 177a. *Teuth.* 173b.
- vernuen, *renovare*. *Brev.* 127.
 195.
- veroordelen, *verurtheilen* 82b.
 141b. *Brev.* 18. 116. 241.
- verrotten, *putrescere*. min licham
 moes verrotten inde vervulen. *Brev.* 24.
Teuth. 214a: rotten, vuulen.
- versagen, *abrenuntiare*. it were
 guiden cristenluden unbillich, dat si
 irs gots versaichden 53a.
- versamen, *congregare* 24a. *Brev.*
 127.
- verschreckinge, *f.*, *terror*. *Brev.*
 178.
- versein, sich v. zo eime, *hoffen*,
erwarten. *Brev.* 134.
- versinnicheit, *f.*, *Bewusstsein*,
Überlegung 154b.
- verslaifen, *dormire* 215b. *Brev.* 52.
- versmaelich, *Adv.*, *verächtlich*.
 die om onsen willen v. gelich ein
 mordener dem bosen richter bis ge-
 presenteert. *Brev.* 16.
- versmaichden, *wie neud.*, *ver-*
schmachten 118a. *Teuth.* hungern,
 smachten, *esurire*, *famescere*.
- versmelzen, *resolvere*. *Brev.* 74.
- versoecken, *prüfen* 177b.
- verspilen, *wie neud.* verspilt ein
 kint sines vaders guet 181b.
- verspirre, *wohl* = *verspehere*,
explorator, *Späher*, *Spion*. do
 sprach he (Joseph), ir sit verspirre
 (*Druck* 131b: späher), ir wilt dit
 lant verraden 162a.
- versprechen, *mit Worten be-*
schimpfen, *verhöhnern*. mit swaren
 worden versprochen inde lasterlichen
 bespottet. *Brev.* 17. hei versprach

- oen boeslich 19. *Teuth.* 253b: verspreken, verhoenen, blameren.
- versticken, *ersticken* 115b. hei was vil na verstickt 45b.
- verstoiren, versturen, *dispergere, destruere, zerstören* 18b. 51b. 52a. 62a. 120b. hei verstorde den tempel 10b. *Brev.* 69. 206. hei hait verstuirt de hoverdigen 184.
- versuchten *n. suspiratio, lamentatio.* om dat sware versuchten. *Brev.* 16. min jemerliche versuchten 130. dat enxtliche versuchten, dar din herze aff bevede 14. mit deifen versuchten mins herzen 130. *Teuth.* 46b: carmen, suchten, suchtinge.
- versumenisse, *f., Versäumniss.* die versumenisse, *delicta.* *Brev.* 34. 75.
- versweimeln, *schwindlig werden* 171a. *Teuth.* swymelen, *vertiginari.*
- vertrecken, *hinausziehen.* do hei dat lange wile vertreckt hait 42b. neit envertrecke. *Brev.* 157.
- verveiren, *erschrecken* 15a. 51b. 131b. 201b. he woult in verfeiren 224b. *Brev.* 129. min verveirde herze 130. *Diut.* 2, 214a: ververen, *exterrere.*
- verveirlich, *Adj., timendus.* de verveirliche viande. *Brev.* 134. *Teuth.* 287a.
- verveirnisse, *f., Schrecken.* also groisse verfeernisse 66a. *vgl.* wonder.
- ververren, *entfernen.* min herze van minen sunden moesse werden ververret. *Brev.* 15.
- ververrenisse, *f., Entfernung.* *Brev.* 178.
- vervoiren, *zerstreuen.* der viant vervoirt min glorie zo gestubbe. *Brev.* 189.
- vervoilgen, *wie neud.* der keiser vervoilgede alle cristenlude 54b.
- vervrouwen, *erfreenen, freuen* 70a. vervrouwe dich, vrauwe 93.
- vervullen, *erfüllen.* warumb envervullen wir neit gots gebot 125b. *Brev.* 64. 166. vervult 53. 55.
- verwaren, *behüten, verwahren.* sin son verwarde eme dat lant 66b.
- verwair, *fürwahr.* *Brev.* 79.
- verwarlosen, *wie neud.* 79b. haistu einich kint verwarloist 222b. *Teuth.* 305b: verwarlosen, versuimen.
- verweckinge, *f., Auferweckung.* verweckinge der doden. *Brev.* 125.
- verwenen, *verwöhnen.* it was ein grevinne, de was so verwint 221b.
- verwermen, *erwärmen.* up dat si in verwermede 92a.
- verwerpen, *verwerfen, aufgeben* 25b.
- verweringe, *f., Erwerbung.* *Brev.* 117.
- verwerren, *verwirren, verwickeln* 111b. *vgl.* swich.
- verwerven, *erwerben.* verwerve, verwirf, *erwirb.* *Brev.* 87.
- verwinnen, *überwinden, besiegen* 17b. 54a. 150a. kont ir einen man neit verwinnen 53b. verwonnen 61b. *Brev.* 125. als du verwunnen den angel des dodes, *tu devicto mortis aculeo* 39. *Diut.* 2, 230b: verwinnen, *vincere.* *Wernher* 19, 20.
- verwinnige, *f., Überwindung.* gif mi verwinnige van minen vianden. *Brev.* 18.
- verwissen, *vituperare.* dat verwissen eme de fursten 31a. 50a. *vgl.* vundelink.
- verwissunge, *f., vituperatio* 212a.
- verwodinge, *f., furor.* *Brev.* 55. *Diut.* 2, 200a: verwoet, verwoetheit, *amens, amentia.*
- verwonderen, *mirari, wie neud.* sich v. 15a. 52b. 105b. 118b. 142b. do begont in zo verwonderen 30a.

- lais dich neit verwonderen 59a. do verwonderen si sich sere 162b. des wonderden sich alle 166b. — *ohne* sich: do began der schutze sere zo verwonderen 32b. do verwondern si sere 130b. sin angesicht war so schoin, dat alle de verwonderen, de da wairen 56a. — *sich genug wundern* = volwundern: de konten sich neit verwonderen irre schoinden 134a.
- verzellen, *erzählen* 17a *Brev.* 122.
- verzien, *veniam dare, wie neud.* 173b guetlichen inde barmherzlichen verzien. *Brev.* 176. verzeich eme 80a.
- verzien, *v. gen. ein Ding fahren lassen, aufgeben; stets ohne* sich. 16a. 23b. 25b. 51b. 52b. 113b. 229b. he verzeich sins vaders 36b. dar na verzeich hei der stede 59a. de wile verzezen si godes 5b. verzeit urs ungelouven 11b.
- verzoirnen, *sich, irasci, irritare* 110a. 133b. *Brev.* 55. 31. 186.
- verken, *n., Ferkel.* si nam dat verken 55a. do geboit hei dem woulf, dat hei dat verken wederbrennen soult *ebd.*
- vern (= verre), *Adv., weit; insofern, von ferne* 223b. dat geistliche recht gait vern vur 174l. also vern 71a. de engel geingen vern na 73a.
- verrens, *gen. Adv., van verrens, von weitem* 167a. *Brev.* 183b.
- vers, *m., versus.* si soulden singen den versen 106b.
- verse, *f., Ferse.* van der sceidelen dins houfdes bis zo den versen dinre voesse. *Brev.* 103.
- vesser, *f., compes.* in vesseren, *in compedibus.* *Brev.* 46.
- vestigen, *firmare, fundare, confortare.* *Brev.* 40. gevestiget 34. 66.
- vett, *Adj., pinguis (mhd. veizt)* 70b. vett werden. *pinguescere.* *Brev.* 197. de oissen wairen sere vet 152b. de mager oissen aissen de vetten *ebd.* *Brev.* 119.
- vetticheit, *f., pinguedo.* *Brev.* 41. van vetticheit des weisses, *adipe frumenti* 67.
- viant, *m., Feind* 74a b ff. *Brev.* 47. 64.
- vif, *quinque.* in dine vif wunden. *Brev.* 20. 179. vif gebeder 88.
- vindersche, *f., Finderin.* o heilige vindersche der gnaden. *Brev.* 87.
- vindinge, *f., Auffindung.* vindinge des hl. crucis. *Brev.* 5.
- vinger, *m., = die Hand* 3a.
- vingerin, *n., annulus.* sin vingerin und sin gurdel 26b.
- vingerlink, *m. und n., ebenso.* 159a b. *vgl. Minnes.* 2, 87a. *Gramm.* 2, 353.
- vinster, *f., fenestra.* do was de vinster also hoige 126b. hei sach zo einre vinsteren uss 188b. sitzen in einre vinsteren 188b ff. 148a. *einmal* dat vinster.
- firmen, *confirmare.* gefirmet 198a.
- firmonge, *f., confirmatio* 196a.
- visenteren, *visitare.* du visenteirs in. *Brev.* 191. hei hait uns gevisenteirt 48b.
- visiteringe, *f., visitatio.* *Brev.* 7. 193.
- vlechede, *f., Haarflechte.* do leis si der konink uphangen mit den flechten irs hairs 62b. damit zeirden de frauwen ir vlechden 110a. *Teuth.* 157b.
- vlein, *flichen* 3b. *Wernher* 4, 3.
- vleisen = verliesen, *verlieren* 139b.
- vliessichen, *sich bestreuen.* du salt dich dar zoe vliessichen 77a. hei vliessichde sich ummere sere und mere 26b. 27a.
- vloesch, *m., vellus, Fliess.* ein vloesch wollen (*vellus lanæ: Richter* 6, 37) 135b öfter. dat wullen vloesch her Gedeons 91a. dat is auch bewist an dem vloesche her Gedeons; her Gedeon lacht ein vloesch wollen up einen drugen acker — dat der dauwe queme van dem hemel in dat vloesch wollen 90b. *vgl. Frisch unter flausch und*

- vlies. *pommerisch flüsch. Teuth.* 294b: vluesch mit der wollen, *vellus*.
- vloet, *f., flumen, Flut.* upgehaven haint die vloede die vloeden. *Brev.* 40.
- vloien, *abundare, fluere.* die wassere sullen vloien. *Brev.* 67. *Teuth.* 294a. *Diut.* 2, 215a: vlujen, *fluere*.
- vluis, *n., Fluss.* du quemis neder als der regen in dat vluis. *Brev.* 53.
- voer, *für.* *Brev.* 50a b. zo voeren s. zo.
- voiden, *füttern, ernähren* 117b. 122b. hei nam dat kint zo eme unde voide it wail zwei jair 116a. dat de armen lude da van gevoidet werden 215b. *Diut.* 2, 225a: voeden, *nutrire. Wernher.* 32, 3. 68, 9. 69, 9: vuoden.
- voilen, *fühlen, sentire.* si voilte dat bloit 112b. si moessen volen ure hulpe. *Brev.* 70.
- voirten, *fürchten.* *Brev.* 165.
- voissgenger, *m., Fussgänger* 130a.
- voisshilde, *f., compes.* um zo binden ire koninge mit voishilden. *Brev.* 203. *Teuth.* 123b: hilde, veter, *compes.*
- voisspat, *m., Fusspfad.* de brucke was so smal als ein voisspat 47a.
- voisschemel, *m., scabellum.* *Brev.* 64.
- voitsel, *n., nutritio, nutrimentum,* verlesche dat voetsel der birnender unsu-
verheit. *Brev.* 165. *Teuth.* 298a.
- vol- *Composita.*
- voldenken, *mit Gedanken erfassen* 80a.
- voldoin, *genug thun, gelten* 174a. *Teuth.* 76a: voldoen, *solvere, persolvere, tuere etc.*
- volheit, *f., plenitudo.* *Brev.* 34.
- volherden, *ausdauern.* volherdende sin 236b
- volhertlich, volhertzlich, *Adj.,* *ausdauernd, langwährend.* *Brev.* 30. volhert(hertz)liche blitschaff, *jubilatio* 40. 46. 185
- volhertlichen, *Adv.,* *ebenso.* *Brev.* 30.
- volmachen, *perficere.* *Brev.* 32.
- volsprechen, *zu Ende sprechen* 114a.
- vollen, *Adv., ganz, gänzlich.* zo vol-
len ussprechen. *Brev.* 103.
- fonteine, *f., Quelle.* ein f. ind volheit. *Brev.* 95. du werde fonteine 129. ir fonteynen, *fontes* 43.
- vorderen, *fordern, verlangen, in* *Anspruch nehmen* 178a.
- vorderen, *vorwärtskommen.* gif ons um die gloriën dins namens hier in di-
ner minnen soe zo bernen inde zo vor-
deren, dat wir in dine soesse armen
ewelich moessen rasten. *Brev.* 20.
- vorsprechersche, *f., Fürspreche-
rin.* *Brev.* 76. vgl. unter vur-
- vorstetlich, *Adj., principalis.* *Brev.* 195.
- vort, *Adv. Präp., ultra, ultro, wei-
ter, vorwärts* 44b. 72b. 76a. 203b. *Wernher* 33, 14.
- vort- *Composita.*
- vortbereiden, *praeparare.* *Brev.* 34.
- vortbrennen, *producere, pro-
ferre.* *Brev.* 68. 73. gedragen ind
vortgebracht den son des ewigen va-
der 176. *Teuth.* 40a.
- vortbrennersche, *f., o vortbren-
nersche des levens.* *Brev.* 87.
- vortgaen, *procedere.* *Brev.* 33. 71.
gank vort inde regneire 57.
- vortgank, *m., progressus.* vort-
gank nemen 231a.
- vorthin, *Adv., künftighin* 43b.
- vortkomen, *weg-, weiterkom-
men* 79b. si enkonten neit vortkomen
29a. do bis vortgekomen. *Brev.* 46.
- vortkundigen, *annuntiare, ver-
kündigen.* *Brev.* 13. 30. 195.
- vortloufen, *weiter gehen.* he leif
vort 76a.

vortme, *Adv*, *amplius* 186b. *Brev.* 128. 194.
 vortsetzen, *weiter führen* ich woult eins eiklichen sachen vortsetzen 110b. he enis nemant, der din sachen vortsetz *ebd.*
 vorsprechen, *praedicare*. *Brev.* 36.
 vorte, *f.*, = vorhte, *Furcht*. *Brev.* 167.
 vrouwe, *f.*, *Frau*. vrouwe moder, *wie neud.* do Alexius zo sinen dagen quam, so kois eme sin vrouwe moder ein edel jonffrauwe 26b.
 frauwenname, *m.*, *was das folgende Wort* 156a.
 frauwenperschone, *f.*, do vonden si, dat he ein frauwenperschone wais 115a.
 vrede, *m.*, *Friede* 186b ff.
 vredesam, *Adj.*, *pacificus*. *Brev.* 52.
 vridach, *m.*, *Freitag*. der goide vridach, *Charfreitag* 205b. *Diut.* 2, 226b: *parasceve*, *gufriday*.
 vrilude, *plur.*, *homines liberi* 69a.
 vroemorgens, *Adv*, *mane*. *Brev.* 187. *Teuth.* 299b.
 vroemlichen, *Adv*, *kühn*, *unerschrocken*. spricht vr. 53a.
 vruchtberheit, *f.*, vr. der verdiensten. *Brev.* 87.
 vundelink, *m.*, *Findling*. *ntl.* und *Teuth.* 296a: vondeling. de koningiune verweiss eme (Judas), dat hei ein vundelink were 50a.
 vur = *mhd.* für, vor, *vor*, *an*. he kusde in vur sinen mont 81b.
 vur- *Composita*:
 vurdachticheit, *f.*, *Vorbedachtsamkeit* 235b.
 vurgain, *præire*. *Brev.* 48.
 vurgespan (*nhd.* fürspan), *n.*, *fibula* 25a. *Teuth.* braidsch, fybel, voirspan, *fibula*, *fibra*, *monile etc.*
 vurloefen, *m.*, *præcursor*. *Brev.* 125

vur machen, *bereiten*. *Brev.* 63.
 vursetzen, *apponere*, *præponere*. den woulde der konink erhoegen und vursetzen umb des willen, dat he vroeme was 138a. *Brev.* 51.
 vursprechersche, *f.*, *Fürsprecherin*. *Brev.* 87. o Maria, ein vursprechersche ælre minschen, bis min vursprecherinne 88. *vgl.* vor-
 vurvluhtich, *Adj.*, *profugus*. Moyses wart vervluhtich 159b.
 vurwarnen, *præmonere* 42b.
 vurwart, *f.*, *Bedingung*. *ntl.* voorwaarde. ich hoin eime man gedoin XII mark sonder vurwart 182b. zo borgh doin up de vurwart, dat he mir sin guet her na weder geve 183b. ich han min guet eime becker gegeben up de vurwart, dat he sin korn moile up minre moilen *ebd.* *vgl.* *Frisch* 2, 424b: fürwartung und vurworde in *Höfers Auswahl*: dise suone inde vorworde. *Urk.* von 1251. 1270. 1275.
 vurdernisse, *f.*, *adjumentum*. vurdernisse und hulpe doin 232a.

W.

waegenknecht, *m.*, *Kutscher*. dat hoirt der waegenknecht und saicht dat deme keiser 145a.
 wagen, *moveri*. allet dat waget in dem wasser, *omnia quæ moventur in aquis*. *Brev.* 43.
 wail, waile, *wohl*. is sal dir wail gain, *bene tibi erit*. *Brev.* 59a. — waile varen, *prosperari*: si voir waile 114a. si aissen und dronken und voren waile 121b. *vgl.* *Teuth.* 70b: gedyhen walvaren, *prosperari*, *felicitari*, *fortunari*.
 wail geboren, *edelgeboren*, *wie neud.* 14b.
 waildat, *f.*, *Wohlthat*. *Plur.* die waildaden. *Brev.* 97.
 waillustigen, *inebriare*. du salt waillustigen. *Brev.* 197.

- wailruchende. *Adj.*, wohlriechend. wailruchende bloemen 54a. van wailruchendem gecrude. *Brev.* 153.
- wailsmach, *m.*, Wohlgeschmack, *Brev.* 172.
- wairaftich, wairachtich, *Adj.*, wahrhaftig. *Brev.* 165. van wairachtigen rouwen 24. *vgl. Wernher* 61, 26.
- wairzeichen, *n.* wie neud. (*mhd.* wortzeichen) 25a. 171a. des wil ich dir ein wairzeichen geven 59a. *Wernher* 52, 1.
- walthuis, *n.*, Gartenhaus 167b. *vgl.* beneden.
- wandelen, wandern, reisen 2b. 123a. — verwandeln 113b.
- wandeling, *f.*, peregrinatio. min ellendige wandeling is verlenget. *Brev.* 51. 181.
- wanne, *cum.* *Brev.* 52 ff.
- want, *quia, quoniam.* *Brev.* 32. 44 ff.
- wart, *Adv.*, versus, wärts. zo huis wart 157b. zo sime huise wart 40b. he woulde dat zo eme wart zein 233b. der wint dreif dat schiff zo Rome wart 27b. zo dinre alreliester moder wart. *Brev.* 106.
- wartslude, *plur.*, Aufseher, Wächter.
- wasser, *n.*, Urin 178a.
- wat, *Adj.*, etwas 169b. mach ein heiden wat steilen 175b. in doicht dat he der vrucht wat nemen woult *ebd.*
- we, wie. we wee, wie weh. *Brev.* 104a.
- we — we: je — desto. we hei deifer quam, we dat kint swairre wart 59a. we gedan, *qualis.* mit wegedanre wisen 216a. *vergl. Teuth.* 65b: woedan, wulken, *qualis.* — wewail, *quamvis, wiewohl, obschon.* hei predichde den namen Cristi, wewail dat da verboiden was 53a.
- weche, *f.*, Woche. *ahd.* wecha. *ags.* wecca. zein wechen (wochen *im Text ist ein Druckfehler*) 73b. in der wechen 217b.
- weder- (wider-) *Composita:*
- wederbrengerinne, *f.*, wederbrengerinne der verloren genaden. *Brev.* 88
- wedergeven, *retribuere.* vil wedergevens, *retributio multa.* *Brev.* 34.
- wederglenssen, zurückstrahlen. du durchluchtende wederglenssende spiegel. *Brev.* 139.
- wederkregen. wiederbekommen. ich wederkregen 109b. 32b. wedergekrigen 33a.
- wederlouf, *m.*, occursus. *Brev.* 33.
- wedermoit, *m.*, Unmuth 227a. *Brev.* 80.
- wederroifen, zurückrufen 229a.
- wederstrevich, *Adj.*, rebellis 109b. 112a. *Teuth.* wederstrevich, ongehoirsam.
- wedervaren, widerfahren, wie neud. 21a.
- wedervoeren, zurückbringen 24b.
- wedewedom, *m.*, Wittwenhum. in dem maitdom noch in dem wedewedom bliven 234a.
- wedue, weduwe, *f.*, vidua. *Brev.* 5 11. 72.
- wech, *m.*, us dem wege = weg. do voir der duvel us dem wege und voir vern umbe durch ein ungeverde 58a.
- wegen: van uren wegen, euertwegen 71b.
- weigern, verweigern. *Brev.* 146. 148.
- weilde, *f.*, Wohlbefinden 217a. *Theut.* 309: weelde, wallust; welde heben, *delicari.*
- weinlich, *Adj.*, flebilis. *Brev.* 24.
- weirt = weere ez, es wäre denn, nisi. weirt dat der here neit enbehel-det die stat. *Brev.* 58. weirt dat der here neit enzimerde dat huis *ebd.*
- weisse, *stm.* Weizen. van weisse gebacken 199b. van weisse, *frumento.* *Brev.* 197.

- wendeler, *m.*, *Wanderer, Pilger* 120a. *Teuth.* 309b.
- wenzelen, *wälzen*. he wenzelde 149a vgl. bewenzelen. *Diut.* 2, 211b: wenzelen, *devolvare*.
- werden, *Prät.* gewart 114a. — zo leste wart eme zo wissen 142b.
- werelt, *f.*, *Welt*. under der werelt, *unter den Leuten* 75a.
- werentlich, *Adj.*, *weltlich*. 1b. 3b. 23ab ff.
- werkeldach, *m.*, *Werktag* 210a. neit alleine des hilgen dages, sonder ouch des werkeldages 69a.
- wes, *dessen*. wes sweis overmitz druck der sielen wart verwandelt in roden blode. *Brev.* 25. wes aensien zo voerens schoen ende clar was 24.
- wesselbank, *f.*, *trapezia*. he vant da luide sitzen up der w. 182b.
- wesselen, *weisselen, wechseln*. mit iren taifelen, da si up weisselden 182b.
- wessler, *m.*, *Wechsler*. do sprach der weisseler, du bis min broder 182b.
- wesselhuis, *n.*, *Bankhaus* 182b.
- wewe, *m. n.*, *dolor*. *Brev.* 127. van wewede der bitteren slaegen 24.
- wichelie, *f.*, *idololatria, im Text mit Unrecht in wichteline geändert*. *Teuth.* 37: boete, toverij, wychelye, spoike, wickerij, divinacio, augurium, praestigium u. s. w. 26 *verschiedene lateinische Synonyma*. hoeten, toveren, wycken, wairseggen, wychelen; boeter, wairseger, toevener, wyker, wychler. vgl. *ags.* vih, *idolum und das goth.* veiha, váih, vaihum, *ahd.* wihen, weih, wihum, *aus welchem das Adj.* weihs, *ahd.* wih, *sacer stammt: Grimm, d. Mythol.* 58.
- wichen? *wägen*. haistu emant unrecht gemessen off unrecht gewichen 214b.
- wilbraut, *n.*, *Wilfbret* 5b. van allem dem wilbraide 168a.
- wilcher, *qui*. *Brev.* 52. 163. van wilchen, *de quo* 67a. o ein heillich wirtschaft, in wilcher Christus intfangen wirt 173. *Wernher* 66, 9.
- wile, *Adv.*, *so lange*. wile dat etc. 118b.
- wilsalde, *f.*, *pl.* de wil- und wildesalden 19b. 20a. 21a. 22b. *ahd.* huilsálda (*Graff* 6, 182), *fortuna, das durch die Zeit der Geburt bestimmte Schicksal, das fatum, hier personificiert: Schicksalsgötter*. vgl. *Grimm, deutsche Myth.* 817. 822. *Kaiserchronik Massmann* 3120. 25. 30. *und folg. Passional R.* 653, 7 ff. *Massmann's Kaiserchronik* 3, 669—677.
- wilt, *Adj.*, in den wilden walt 130b.
- wille, *m.*, dat he dat spreiche umb anxt willen sins lifs 188b. um ire bedden willen. *Brev.* 92 um dinen willen, *deinetwillen* 124a. 128a. durch der nacht willen 42b.
- winboum, *m.*, *Weinstock* 137a.
- winrank, *f.*, *ebenso*. als ein winrank droich ich vrucht. *Brev.* 47. *Teuth.* 101b: wynrank, wynstock, *vitis*.
- winstock, *m.*, *ebenso* 130b.
- windelstein, *m.*, *steinerne Wendeltreppe*. in dem tempel was ein windelstein. da man up geink 166a. *Teuth.* 318b: windelstein, *cochlea*.
- winkelstein, *m.*, *lapis angularis*. da was ein loch. da soude ein winkelstein in 166b. vgl. *Frisch* 2. 450c.
- winlouf, *n.*, *frons vitea*. de winlouvern wairen van claiрем silver 99b.
- winnapt, *m.*, *Weinkelch*. des koninks winnapt 152a.
- winnen, *gewinnen, erreichen* si soulden de stat winnen 233a. so wilche frauwe de da hilpt truwelichen winnen und werven 175a. *Diut.* 2, 222a: winnen. *lucrari*.
- winnunge, *f.*, *Gewinn, Erwerb* 179b. boese winnunge 232b. du enmachs ouch din w. in dobelspil neit weder verspielen 181b.

- winscheppel, *m.*, scheppel, *modius*, win *weiss ich nicht zu deuten*. 30
winscheppel zo semelen und 70 winscheppel (viertail: *Druck* 135a) zo broit 168a.
- wirken, *facere*, *Brev.* 44.
- wirkersche, *f.*, *Wirkerin*. *Brev.* 67.
- wirrouchsvaz, *n.*, *tharibulum*. *Brev.* 153.
- wirtschaft, *f.*, *convivium*. in einre wirthschöff sitzen 70b. *Teuth.* 105a.
- wisen, *zeigen*, *indicare* 17b. 113b. *Brev.* 33.
- wissen: wer weiss, off dich got zo einre koniginne hait gemacht 102a.
- wissenheit, *f.*, *scientia*. sinne und wissenheit 36a. *Brev.* 33.
- witfrauwe, *f.*, *vidua*. de was ein witfrauwe 119a.
- woechener, *m.*, *Wucherer* 23a b. 208b.
- wonder, *m. u. n.*, *Wunder*, *Verwunderung*, *Erstaunen*. den wonder schauen 2b. van wonder und van verfeinris veil hei zo der erden 28b. he quam van wonder van sich selver 135a.
- wonderboich, *n.*, dat ist waile bewist an dem wonderboiche s. *Johannis (Apocalipsis)* 191a.
- wonderlich, *Adj.*, *admirabilis* 2a.
- woner, *m.*, *habitor*. *Brev.* 199.
- wonninge, *f.*, *habitatio*. *Brev.* 72.
- wonnengart, *m.*, ein nuwe blitschaff in dem wonnengarden 100a.
- wostenie, *f.*, *desertum*. *Brev.* 31.
- wraiche, *f.*, *Rache*. um wraiche zo doin. *Brev.* 46. 202. der gotlicher wraichen 147. *Teuth.* 322b: wraicke, *vin-dicta*.
- wrechen, *rächen*. *goth.* vrikan, *ags.* vrecan, *alts.* wrekan. ich woilde mich wail an dir wrechen 59a. wir ensullen arch mit arch neit wrechen 64b. 104a. got wricht it an dir 73b. gewrochen 98b. 220b. 230a b. *Karlmeinet B.* 616, 114. 127.
- wrecher, *m.*, *Rächer*. den viant ind den wrecher. *Brev.* 32.
- wret, *Adj.*, *atrox*, *ferox*. *ags.* vräthe. die wrede stimmen der grimmender joden ledestu gudertirlichen. *Brev.* 16. *Teuth.* 163a: struyff, stuyr, stugge, dryst, suyr, onsuet, wreet, streng u. s. w. *Diat.* 2, 202a: wret, wretheit.
- wringen, *ringen*, *winden*, *drücken*, *pressen*, *zwingen*. *goth.* vriggan, *ags.* vringan, *engl.* to wring. dat hie sich noch keren noch wenden enmochte, dan dae in de doetliche stoerme hin wrongen *Brev.* 134. in sime hoefde wart gewrongen ein dornecone 18. mit gewrongen handen 24. sich wringende in sime bloide als ein arme worm 133. *Teuth.* 323a: wryngan dat wee duet, *urgere*.
- wroginge, *f.*, *Regung*. overmits wroginge miner consciencien. *Brev.* 15.
- wundergrois, *Adj.*, *sehr gross* 167.
- wurmgen, *n.*, *Wärmchen* 165b.
- Z.
- zant, *m.*, *Zahn*. *Plur.* zende 114a. 142b. *Brev.* 175.
- zederen, *zittern*. *Brev.* 99. 100. zederende ind bevende 133.
- zeilstein, *m.*, *Ziegelstein* 67b. hei leis zeilsteine nemen und leiss si under in geissen 54a.
- zeirheit, *f.*, *Zierde*, *Putz* zeirheit of idelheit 226a. *Brev.* 95.
- zeirlich, *Adj.* *zierlich*, *schön*, *artig*. mit zeirlichen worden 216a. 221a. idel of zeirlich spil 226a. ich hoirte zo einre zit ein leit (*Lied*), dat was zeirlich 221a.
- zeirat, *f.*, *Zierat*. mit diner zeiraten, mit den cleideren 216a.
- zein, *ziehen*, *reissen*. unrecht lant zoich ich zo mir, *riss ich an mich* 122b.
- zemen, *convenire*. do enzemedede it eme neit ze doeden 130b.
- zimeren, *ædificare*, *fabricare*. *Brev.* 52. 58. 61.

- zit, *f.*, van ziden zo ziden, *von Zeit zu Zeit* 42b.
- zitverdrif, *m.*, *Hurzweil* 167b.
- zitverluis, *m.*, *Zeitverlust* 2a. 181b.
- zo, *zu*. zo der tafelen, *an der Tafel* 121b. zo Paris, *nach P.* 123a.
- zo - *Composita* :
- zobehoeren, *gehören, zustehen*. *Brev.* 125a.
- zobringen, *wie neud.* 2a. *Brev.* 49.
- zobersten, *zerbersten*. zobarst 40b.
- zohalden, *wie neud.* de oren zohalden 73b.
- zohoeren, *angehören* 69b. leve vrunt, wa bist du her, wem hoirstu zoe 110b. — *intendere*. *Brev.* 61.
- zogain, *beginnen*. der strit geink zoe 111.
- zohants, *gen. Adv., sogleich* 48b. 51b. 73b. 75a. 76b 124a. 141a. 172b. 173b. *Brev.* 208. zohans 139a.
- zokomen, *an einen kommen* 75a. — zokomenden, *futuris*. *Brev.* 96.
- zokomelink, *m., advena*. ein zokomelink bin ich zo dir. *Brev.* 128b.
- zolesten, *Adv., zuletzt* 14a.
- zoliegen, *adnugari* 74b. *Teuth.* 155b: *toelyeghen*.
- zoname, *m., cognomen*. de hatten drierhande zonamen 143a.
- zoschaffen, *zuthellen, bestimmen* 19b.
- zosenden, *transmittere*. dese plage sande in got zoe 19b.
- zoslain, *zuschlagen, drauf los-schlagen*. de joeden sloigen zomaile zo und doden ir vil 135a.
- zosniden, *concidere*. *Brev.* 61.
- zosprechen, *loqui, zureden* 134b. *Brev.* 52.
- zostochen, *antreiben, anreizen, stimulare (= mhd. schünden)* do was der viant da und stochde vast zoe 214a. *vgl. Frisch* 2, 338: bestockeln, *antreiben*. *nnl.* stooken.
- zovallen, *accidere*. dat zogevallen deil, *sors*. *Brev.* 56.
- zoverlas, *m., Zuflucht*. *Brev.* 26.
- zovoren, zovoeren, *Adv. zovorens, zovurens, gen. Adv. zuvor, vorher (vgl. Gramm. 3, 104. 143), zovoren*. *Brev.* 51. 185. als die propheten zovoren hadden gesproken 16. zovoerens, vurens 15a. 142b. *Brev.* 24. harder dan hē zovorens was gewest 160a. si hatten lange zit zovurents viant gewest 82a. zo bevoerens 233b.
- zovreden, *Adj., zufrieden*. do wānen sie vortme zovreden 186b.
- zowellēn, *es auf jemand abgesehen haben*. do wart Joab dat zo wissen, dat eme Salomon zowoult 138a.
- zowesen, *adesse* 75a.
- zowriven, *conterere*. als ein leuwe also zowreif hie alle mine beine. *Brev.* 200. der strick is zowreven, *laqueus contritus est* 56. *Teuth.* 323a: wryven, toewriven, *terere, conterere*. toewreven, *contritus etc.* *Marienlieder* zu 5, 33. *Diut.* 2, 208b: wriven, *conterere*.
- zonen (*ahd. zougjan, ostendere. Graff* 5, 614), *zeigen*. *Brev.* 26b. zone mir din angesichte 134. *Teuth* 275b: tonen, wysen, *zeigen etc.* *Warnher* 18, 7. 26, 11. zonen, zonede. *Marienlieder* zu 59, 24: zounen. *vgl. Ioinen. Diut.* 2, 222b: tonen, *manifestare* 224a. *monstrare und ostendere*.
- zornen, sich, *sich erzürnen* 6a.
- zouener, zoefener, *m., Zauberer* 15b.
- zouferen, *zaubern* 14b.
- zouferbref, *m., geschriebener Zauberspruch* 19a.
- zouferie, *f., Zauberei* 14b. 19a. 140b.
- zuch, *m., tractus* 2b.
- zuchtmeister, *m., Erzieher* 30b. 31b. 56b.
- zwa, zwae, *f., zwei*. zwa frauwen 156a. zwae suile 204a.
- zweiwerf, *zweimal*. zweiwerf so alt 177a.

zwist, *m.*, *discordia*, *Zwist*. haistu twistr, *engl. und nnl.* twist. *Lacom-*
 zwist gemacht tuschen den luden 230a. *blet* 2, 290: of einiger hande zuist
 haistu einlicher hant switz (*so*) und tuschin in inde unsin ludin uploift; —
 zwiunge gemacht under den luden, da si sulin scheiden den zuist.
 mort van komen is 218b. *vgl. isl.* zwifeling, *f.*, *Zweifel*. *Brev.* 165.

Grundriss einer Grammatik für die deutsche Schweizersprache

von

M. R a p p.

(Schluss von Seite 481 des II. Jahrganges.)

Flexionsvocale.

Unter diesem Namen kann man die Geschichte des tonlosen Vocals behandeln, obwohl das Verfahren analog auch auf componierte und enclitische Formen angewendet wird. Es ist zu bemerken, dass unsre hochdeutsche Sprache ihre gleichmässig geschriebenen tonlosen *e* auf drei verschiedene Weisen behandelt; entweder lässt sie sie ganz verstummen, wie im Englischen, namentlich vor *L*, so dass sie Mittel wie *mitt'l* spricht; der Schweizer sagt eher *mittol*; oder sie spricht dieselben mit dem farblosen Urlaut, den der Franzose *e muet* nennt, namentlich vor *R*, wie in Vater, sondern, auch vor *M* in gutem und vor der Flexion in redest, redet. Diese Classe spricht der Schweizer mit demselben farblosen Urlaut, und wir schreiben ihn, vielleicht richtiger als mit *e*, nach der Art, wie die Franzosen ihre südlichen Patois schreiben, durch ein *o*, also *fattor*, *guotom*, *reddost*, *reddot*, ebenso in der Composition, *forlust* (Verlust); eine dritte Classe spricht der Hochdeutsche mit reinem *e*, und vor Nasalen gern nasal gefärbt; das reine *e* steht im Silbenauslaut in gute, Genuss, bekannt; diese *e* spricht der Schweizer entweder mit der Steigerung *i*: *guoti*, *ginuss*, *bixennt*, oder die gemeine Mundart wirft sie ganz heraus. Dazu ist noch zu merken, dass der Schweizer, wie die übrigen deutschen Dialecte fränkischen Stammes, ein auslautendes *N* oder die geschriebene Endung *en* in den tonlosen Urlaut auflöst; denn aus dem schriftsprachlichen *reden*, das der Baier in *redn* contrahiert, bilden diese Mundarten *reddo*, *redo*. Man kann also als Grundsatz aufstellen: der tonlosen Vocale sind in der Schweiz nur zwei, entweder *o* oder *i*; letzteres klingt immer spitzig, voll, kurz und rein; das erstere, das wir theoretisch im *o* fixieren, mag nun der Leser nach seinem subjectiven Geschmack sich entweder als ein reines *o*